

## Alemán COMPLEMENTARIO

### 1.- Datos de la Asignatura

Código	101497	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia optativa	Curso	1º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia Roiss / Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	10 / 17		
Horario de tutorías	Por especificar		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:roiss@usal.es">roiss@usal.es</a> <a href="mailto:irisaholl@usal.es">irisaholl@usal.es</a>	Teléfono	923-29-45-80

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Esta asignatura constituye la preparación complementaria a la asignatura de Primera Lengua Extranjera Alemán I.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete generalista

### 3.- Recomendaciones previas

Es imprescindible el trabajo autónomo del alumno según las indicaciones facilitadas por las profesoras.

### 4.- Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel B2, avanzando hacia el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). El objetivo prioritario es alcanzar un nivel gramatical suficiente para poder cursar de forma óptima y adecuada a la asignatura Primera Lengua Extranjera Alemán. Por tanto, se incide especialmente en la adquisición de los conocimientos gramaticales necesarios para poder desarrollar las estrategias de escritura, lectura y análisis textual exigidas en las asignaturas Primera Lengua Extranjera Alemán 1 y 2.

### 5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

#### CONTENIDOS GRAMATICALES

- Deklination des Adjektivs, Deklination des Substantivs (n-Deklination) (Adjektive u. Partizipien als Substantive)
- Komparation des Adjektivs
- Trennbare/untrennbare Verben
- Präpositionen
- Nebensätze (Temporale, Kausale, Konditionale, Konsekutive, Konzessive, Modale, Finale, Relativsätze...)
- Kommaregeln
- Unregelmäßige Verben (Bildung des Perfekts mit „haben“ oder „sein“)
- Konjunktiv I. u. II.
- Vorgangs- u. Zustandspassiv;
- Konkurrenzformen
- Gerundivum
- Funktionsverbgefüge
- Partizipialkonstruktionen/ Partizipialsätze / Nominalstil
- Modalverben (objektive u. subjektive Aussage)
- Partikelgebrauch

El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por temas gramaticales que se presentan íntegramente en línea. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Se imparte paralelamente con el curso Primera Lengua Extranjera Alemán B1 y sirve de refuerzo para el mismo.

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

Reflexión sobre el sistema de la lengua

#### Específicas.

##### Competencias disciplinares específicas:

- Competencia en el fomento de las siguientes destrezas: a) leer- b) comentar- c) escribir

##### Competencias específicas (en general):

- Dominio de la lengua extranjera
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de organizar el trabajo

#### Transversales.

##### Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

##### Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Creatividad

## 7.- Metodologías docentes

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas. Cada uno de ellos presenta la misma estructura:

A: explicación teórica de un tema de gramática

B: ejercicios de aplicación y consolidación de los conocimientos gramaticales obtenidos.

Las tareas encargadas han de entregarse en las fechas estipuladas para ello. La corrección y evaluación individual se llevará a cabo en las tutorías fijadas para cada bloque/tema.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales. (actividades de seguimiento en línea)		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, laboratorio)	2			
Tutorías	10			
Exámenes	2			
Actividades de seguimiento en línea		46	90	
TOTAL				<b>150</b>

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

El material será facilitado en la plataforma *Studium*.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

El material será facilitado en la plataforma *Studium*.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando cada semana. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: trabajos escritos** hechos en casa y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (45% de la nota total)
2. **Examen escrito** (55%, siempre que esté aprobado).

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 75% de los trabajos encargados, no tendrán ningún punto en esa sección.

### Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluarán los conocimientos gramaticales adquiridos.

#### METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos	45 %
Examen final	Examen escrito	5 %
	Total	100%

#### Otros comentarios y segunda convocatoria

##### Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

##### Recomendaciones para la recuperación.

Antes de presentarse a la 2ª convocatoria se recomienda acudir a una tutoría a fin de identificar los principales problemas habidos en la asignatura y poder trabajar sobre ellos.

#### 11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas sesiones teórico/prácticas (actividades de seguimiento en línea)	Nº de horas Tutorías especializadas
1	2	10
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	

10	4	
11	4	
12	4	
13	2	
14	2	

**TUTORÍAS:**

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**\*\***La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará en *Stodium*.

## FRANCÉS B COMPLEMENTARIO

### NOMBRE DE LA ASIGNATURA

#### 1.- Datos de la Asignatura

Código	101498	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

#### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	<a href="mailto:abeledo@usal.es">abeledo@usal.es</a>	Teléfono	

#### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Es una asignatura de apoyo a la dos asignaturas cuatrimestrales del primer año de grado y destinada a afianzar los conocimientos en lengua francesa, con el fin de llegar a un dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como primera lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Esta asignatura insiste especialmente en el estudio de morfosintaxis del francés
Perfil profesional.
Traductor, intérprete y profesiones afines.

### 3.- Recomendaciones previas

Esta asignatura está especialmente diseñada para los estudiantes que no tengan el nivel suficiente para responder las exigencias de las asignaturas “Lengua Francesa BI” y “Lengua Francesa BII”.

Siendo la humildad la clave del éxito, se recomienda encarecidamente a los estudiantes que valoren personalmente su nivel de francés y no duden en matricularse de la asignatura.

### 4.- Objetivos de la asignatura

En general, mejorar el nivel de conocimiento en lengua francesa.  
Afianzar el conocimiento de la morfosintaxis del francés.

### 5.- Contenidos

Se trata de contenidos eminentemente prácticos, indispensables para la correcta asimilación del resto de las asignaturas en lengua francesa a lo largo de la carrera.

### 6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Competencias lingüísticas (fonética, morfosintaxis, léxico, fraseología, registros)

Específicas.

Competencias lingüísticas contrastivas

Transversales.

Entender la lengua B como herramienta de trabajo, en todas sus dimensiones. Adquirir una conciencia intercultural y la autonomía en el aprendizaje.

### 7.- Metodologías docentes

La metodología es práctica, destinada a que el estudiante adquiriera un conocimiento y razonado de la gramática normativa del francés.  
Los estudiantes encontrarán en la Plataforma el material necesario para el correcto desarrollo de la asignatura.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula	52		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	4			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4			
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>		<b>90</b>	<b>150</b>

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo, sea en versión papel, sea en línea: un diccionario monolingüe español, un diccionario monolingüe francés (le Petit Robert, preferentemente, en una edición reciente), un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: Le bon usage), un diccionario de sinónimos para las dos lenguas, un diccionario combinatorio para las dos lenguas y un diccionario bilingüe.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Procurar captar cadenas televisivas en francés, en particular TV5 y escuchar el programa semanal "Babel de Lenguas: Francés", en <http://campus.usal.es/~radiouni/>.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

La evaluación es continua a lo largo del cuatrimestre. Se realiza en clase en tiempo limitado, a partir de preguntas que permitan valorar el grado de asimilación de la materia.

### Criterios de evaluación

La exactitud de la respuesta gramatical.

### Instrumentos de evaluación

Controles periódicos y prueba final amplia que abarca toda la materia estudiada a lo largo del cuatrimestre.

### Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda asistir a clase con asiduidad, ser puntual y tener una actitud participativa. En caso de problemas de salud prolongados y de dificultades personales que perturben la asistencia normal, se recomienda avisar a las profesoras.

Recomendaciones para la recuperación.
---------------------------------------

Ponerse lo antes posible en contacto con las profesoras
---

Las profesoras responsables de la materia tienen asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte. Se ruega pedir cita previa.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afecten a la organización docente y que se desconocen en el momento de la redacción.



## 101.499 - LENGUA FRANCESA PARA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN I

### 1.- Datos de la Asignatura

Código	101.499	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	Semestral 1
Titulación	<b>Grado en Traducción e Interpretación</b>				
Área	FILOLOGÍA FRANCESA				
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	YOLANDA CRISTINA VIÑAS DEL PALACIO	Grupo / s	1
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA		
Área	FILOGIA FRANCESA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	HOSPEDERÍA DE ANAYA		
Horario de tutorías	M: 18-20; J:18-20		
URL Web	<a href="http://frances.usal.es">http://frances.usal.es</a>		
E-mail	yolandav@usal.es	Teléfono	1719

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
ASIGNATURAS OPTATIVAS GENERALISTAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Perfil profesional.

### 3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura no se requieren conocimientos previos

### 4.- Objetivos de la asignatura

- Utilizar el francés como medio de comunicación
- Comprender textos
- Escribir textos
- Dar y pedir información
- Expresarse en contextos reales

### 5.- Contenidos

Los contenidos que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

- \_ Aspectos gramaticales y léxicos que permitan desarrollar la capacidad de comprensión y producción de textos orales y escritos.
- Aspectos del discurso. Se desarrollará la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, con objeto de lograr comprender y producir un amplio abanico de textos. Se desarrollará la capacidad de lectura y la comprensión oral para que el alumno consiga expresarse de forma adecuada en distintos contextos.

### 6.- Competencias a adquirir

#### Específicas.

El alumno:

- Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades.
- Puede relacionarse y puede expresarse
- Puede obtener y dar información

**Básicas/Generales.**

Adquirir una competencia comunicativa de la lengua francesa y de sus componentes lingüístico, sociolingüístico y pragmático

**Transversales.**

Capacidad de análisis y de síntesis

Capacidad de aplicar conocimientos en la práctica

Capacidad para buscar información

Capacidad de resolución de problemas

Capacidad de expresión oral y escrita

Habilidad para trabajar en equipo

**7.- Metodologías docentes**

La metodología se orienta al aprendizaje por “tareas”. El enfoque por tareas implica aprender utilizando la lengua en contextos reales. Debido a la naturaleza de la asignatura no se hace distinción entre clase teórica y clase práctica.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	20		20
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				4
Tutorías				6
Actividades de seguimiento online			90	90
Preparación de trabajos	2	2		4
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				6
<b>TOTAL</b>				<b>150</b>

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

*Bravo*, Editorial Didier

El alumno dispone además de material audiovisual en el campo virtual Studium

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Canal réve: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve>
- Lexique FLE: <http://lexiquefle.free.fr>
- La cartoonerie : <http://www.lacartoonerie.com>
- TV5 monde : <http://www.tv5.org>
- Curiosphère : <http://www.curiosphere.tv>
- Actu ados : <http://www.ados.fr>
- Le point du FLE : <http://www.lepointdufle.net>
- Le plaisir d'apprendre : <http://www.cavilamenligne.com/2>
- Flenet : <http://flenet.unileon.es/etudiants.html>
- Bonjour de France : <http://www.bonjourdefrance.com>

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Evaluación continua. Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, lo que permite introducir de forma inmediata las modificaciones necesarias para mejorar los resultados

### Criterios de evaluación

Las actividades de evaluación se reflejan en la calificación final atendiendo a los siguientes porcentajes:

- Participación y asistencia: 20%
- Actividades y trabajos no presenciales: 50%
- Exámenes: 50%

#### Instrumentos de evaluación

- Pruebas orales y escritas
- Controles periódicos de contenidos gramaticales y léxicos
- Trabajos y exposiciones

#### Recomendaciones para la evaluación.

Es importante el seguimiento continuado de la asignatura y la realización de las diferentes tareas por parte del alumno.

#### Recomendaciones para la recuperación.

Aquellos alumnos que no hayan obtenido una calificación final de 5/10 podrán realizar las pruebas de evaluación extraordinarias.

## 104.610 – Lengua Francesa para Traducción e Interpretación II

### 1.- Datos de la Asignatura

Código	104.610	Plan	2010	ECTS	6
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA	Curso	1º	Periodicidad	Semestre 2
Titulación	<b>Grado en Traducción e Interpretación</b>				
Área	FILOLOGÍA FRANCESA				
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	www.usal.es			
	URL de Acceso:	campus.usal.es/magisterioza			

### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	NATALIA ÁLVAREZ GASPAR	Grupo	1
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA		
Área	FILOLOGÍA FRANCESA		
Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Despacho	Sin confirmar		
Horario de tutorías	Lunes y jueves		
URL Web	<a href="http://frances.usal.es">http://frances.usal.es</a>		
E-mail	natal@usal.es	Teléfono	980545000 Ext. 3693

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

ASIGNATURAS OPTATIVAS GENERALISTAS

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Un graduado en estudios lingüísticos, literarios y culturales precisa alcanzar un dominio avanzado de una lengua extranjera que rebase el conocimiento instrumental de la misma. Pues, le permite adquirir otros referentes con los cuales poder contrastar su objeto de estudio principal y abrir futuras puertas a nuevos estudios en su currículo.

Aunque se trata de una materia de carácter básico, la Facultad de Filología ofrece un variado catálogo de segundas lenguas y sus correspondientes literaturas y culturas. Corresponde al alumno elegir aquella segunda lengua que más se ajuste a sus intereses académicos y profesionales.

Esta formación le permitirá, además, establecer transferencias para la continuación de

estudios dentro de su currículo.

Perfil profesional.

Profesor lenguas extranjeras, traductor, intérprete

### 3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura se exigen los conocimientos adquiridos en la asignatura Segunda Lengua Extranjera I (nivel B1.2 MCER)

### 4.- Objetivos de la asignatura

- Utilizar el francés como medio de comunicación
- Comprender textos
- Escribir textos
- Dar y pedir información
- Expresarse en contextos reales

### 5.- Contenidos

Los contenidos que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

- Aspectos gramaticales y léxicos que permitan desarrollar la capacidad de comprensión y producción de textos orales y escritos complejos
- Aspectos del discurso. Se desarrollará la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, con objeto de lograr comprender y producir un amplio abanico de textos. Se desarrollará la capacidad de lectura y la comprensión oral para que el alumno consiga expresarse de forma adecuada en distintos contextos.

### 6.- Competencias que se adquieren en la asignatura

Específicas.

El alumno:

Es capaz de comprender frases y expresiones complejas relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes

Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas complejas

Sabe describir en términos complejos

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis

Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje

Capacidad de resolución de problemas

Capacidad de expresión oral y escrita

Habilidad para trabajar en un contexto internacional

Habilidad para trabajar de forma autónoma

Habilidad para trabajar en equipo

Básicas/Generales.

Adquirir una competencia comunicativa de la lengua francés y de sus componentes lingüístico, sociolingüístico y pragmático

## 7.- Metodologías docentes

-Participativa activa  
-Lección magistral  
-Exposición de trabajos  
-Trabajo en equipo

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		20			20
Prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					4
Tutorías					6
Actividades de seguimiento online				90	90
Preparación de trabajos		2	2		4
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					6
TOTAL					150

## 9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

ÉCHO B2 : Méthode de Français. Editorial Santillana / CLE International

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se informará en clase de bibliografía y webgrafía en relación con los temas vistos

## 10.- Evaluación

Evaluación continua. Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, lo que permite introducir de forma inmediata las modificaciones necesarias para mejorar los resultados

### Consideraciones Generales

Evaluación continua

Se valora el proceso de aprendizaje del estudiante a partir del seguimiento continuo del trabajo que realiza y de los conocimientos que va adquiriendo, con lo que pueden introducirse de forma inmediata las modificaciones necesarias para optimizar el proceso y mejorar los resultados obtenidos.

### Criterios de evaluación

Las actividades de evaluación se reflejarán en la calificación final atendiendo a los siguientes

porcentajes:

Participación y asistencia: 20%

Actividades y trabajos no presenciales: 30%

Exámenes: 50 %

#### Instrumentos de evaluación

-Pruebas comunicativas orales y escritas

-Controles periódicos de contenidos gramaticales y léxicos

-Trabajos y exposiciones

#### Recomendaciones para la evaluación.

Puesto que se va a realizar una evaluación formativa y continua, es importante el seguimiento continuado de la asignatura y la realización de las diferentes tareas, por parte del alumno.

#### Recomendaciones para la recuperación.

Aquellos alumnos que no hayan obtenido una calificación final de 5/10 podrán realizar las pruebas de evaluación extraordinarias.

## ALEMÁN C PREPARATORIO 1

### 1.- Datos de la Asignatura

Código	104645	Plan		ECTS	6
Carácter	OPTATIVA	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	ROISS Silvia/RECIO ARIZA Marian/HOLL, Iris	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10 (Roiss) y 17 (Recio / Holl)		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	<a href="http://diarium.usal.es/roiss/">http://diarium.usal.es/roiss/</a>		
E-mail	<a href="mailto:roiss@usal.es">roiss@usal.es</a> <a href="mailto:recio@usal.es">recio@usal.es</a> <a href="mailto:irisaholl@usal.es">irisaholl@usal.es</a>	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Lengua Extranjera

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.**

Esta asignatura está concebida para desarrollar los conocimientos de lengua alemana, partiendo del nivel A1. Dado que la segunda lengua extranjera Alemán se imparte a partir del 2º año de carrera, este curso pretende afianzar los conocimientos lingüísticos para, en un segundo paso, facilitar la adquisición de conocimientos más avanzados que se desarrollarán en las asignaturas básicas de Segunda Lengua Extranjera 1 y 2 (Alemán).

**Perfil profesional.**

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

### 3.- Recomendaciones previas

**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

**Asignaturas que son continuación**

Alemán C preparatorio 2

### 4.- Objetivos de la asignatura

**GENERALES:**

Adquisición y consolidación de conocimientos de lengua alemana que permitan la lectura y comprensión de textos fáciles.  
Adquisición y consolidación de conocimientos y destrezas para la comprensión auditiva de textos cortos de la vida cotidiana (la gastronomía, la salud, etc.) y de conocimientos y destrezas para la producción oral en un registro culto del alemán (preguntas y respuestas, diálogos, etc.)

**PECÍFICOS:** Con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: 'competencia traductora' se parte desde un ángulo interdisciplinar haciendo hincapié en el desarrollo de estrategias y técnicas de aprendizaje.

### 5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel principiante-intermedio de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se trabajará para comenzar a desarrollar la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán.

No se hace una distinción clara entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral. Se trabajará con el método *Studio 21* (libro de texto A1 y A2) de la editorial Cornelsen. Los contenidos gramaticales que se tratan son: W-Fragen – Satzfragen; Aussagesatz; Satzrahmen; Zeitangaben im Satz; Adjektive im Satz nach Nomen; Es im Satz; Satzverbindungen (Pronomen-Artikel-dort/da-das); Nomen mit Artikel; Nomen im Plural

Komposita; Präpositionen; Fragewörter; Verben (Hilfsverben); Verneinung der Verben; Zeitangaben im Satz; Perfekt; Modalverben; Artikelwörter im Akkusativ; Fragewort: *welch-*; Demonstrativpronomen: *dies-*; Personalpronomen im; Akkusativ; Wortbildung; Komparation – Adjektive; Adjektive im Akkusativ (unbestimmter Artikel)  
Modalverben; Imperativ; Perfekt (regelmäßige und unregelmäßige Verben); Nebensätze mit *weil* und *dass*; Indirekte Fragen.

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

### Básicas/Generales.

Acercamiento a la lengua alemana desde una perspectiva traductológica.

### Específicas.

Destrezas de lectura: leer y comprender pequeños discursos, órdenes concretas, tareas específicas, etc.

Destrezas de escritura: resumir pequeñas tareas, ordenar información dada, etc.

Destrezas de comprensión auditiva: escuchar y comprender diálogos, preguntas concretas, etc. entender órdenes, etc.

Destrezas de producción oral: repetición de palabras, resumir oralmente tareas expresadas en el método.

Conocimiento de estructuras gramaticales y vocabulario.

Conocimiento cultural (culturas y civilizaciones extranjeras).

### Transversales.

#### Competencias instrumentales:

Capacidad de análisis y de síntesis

Razonamiento crítico

Toma de decisiones

#### Competencias interpersonales:

Trabajo en pareja y en grupo

Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera

Capacidad de organización y planificación

#### Competencias sistémicas:

Aplicación de conocimiento a la práctica

Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

Resolución de problemas

Competencias transversales instrumentales (CTI):

Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad

## 7.- Metodologías docentes

Nuestra concepción metodológica está influida por: 1) Método audiolingüe + audiovisual 2) Método directo 3) Método comunicativo.

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	52			60%
Tutorías	6			
Exámenes	2			40%
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>150</b>	<b>100%</b>

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Método *Studio 21* (libro de texto A1 y A2) de la editorial Cornelsen.

Diccionarios monolingües y bilingües.

Fuentes electrónicas

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se facilitarán los recursos electrónicos según las necesidades individuales de los alumnos.

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Evaluación continua de tareas encomendadas a lo largo del curso.

Examen final al final del cuatrimestre.

### Criterios de evaluación

Participación en clase

Asistencia a clase (min. 50%)

Notas adquiridas en las tareas encomendadas (entrega del al menos 75%)

Nota final del examen.

### Instrumentos de evaluación

Nos basamos en el enfoque de la 'evaluación continua' que pretende integrar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación. Nuestra evaluación se basa, por lo tanto, en:

- Interacción en clase
- Trabajos escritos (tareas concretas: parte gramatical y auditiva)
- Examen final

### METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua (véase		45%

“instrumentos de evaluación”)		
Examen final		55%
	Total	100%

#### Recomendaciones para la evaluación.

El método con el que se trabaja en esta asignatura comprende un abanico amplio de tareas *multitask* que permite tanto el trabajo en casa como en el aula. Dado que el desarrollo de la competencia lingüística se va ampliando conforme se vaya avanzando con el método, es absolutamente imprescindible seguir cada lección con atención.

#### Recomendaciones para la recuperación.

Los alumnos que no han superado la asignatura deben acudir a una tutoría especial convocado por la profesora. La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

### 11.- Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/no presenciales
1	4	2	
2	4		
3	4		
4	4	2	
5	4		
6	4		
7	4		
8	4	2	
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14			2
15			
16			

\* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

#### TUTORÍAS:

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

\*\*La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## Alemán C preparatorio 2

### 1.- Datos de la Asignatura

Código	104646	Plan		ECTS	6
Carácter	optativa	Curso	1º	Periodicidad	semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	<a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a>			

### Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Petra Zimmermann González	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Lunes y jueves, 11:30 – 13:30		
URL Web			
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	3095

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

<b>Bloque formativo al que pertenece la materia</b>
Lengua extranjera C
<b>Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.</b>
Esta asignatura está concebida para desarrollar los conocimientos de lengua alemana, partiendo del nivel A1. Dado que la segunda lengua extranjera, alemán, se imparte a partir del 2º año de carrera, este curso pretende afianzar los conocimientos lingüísticos para, en un segundo paso, facilitar la adquisición de conocimientos más avanzados que se desarrollarán en las asignaturas básicas de <i>Segunda lengua extranjera I y II</i> .
<b>Perfil profesional.</b>
Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

### 3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Alemán C preparatorio 1

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las establecidas en el plan de estudios del primer curso del Grado

Asignaturas que son continuación

Segunda lengua extranjera I

### 4.- Objetivos de la asignatura

#### GENERALES

- Desarrollar estrategias y técnicas de aprendizaje con vistas al desarrollo y la consolidación de la macrocompetencia: 'competencia traductora'
- Desarrollar y consolidar la capacidad de aprender un idioma extranjero

#### ESPECÍFICOS:

- Desarrollar de forma efectiva su competencia comunicativa en alemán con una pronunciación que se vaya acercando a la nativa, un vocabulario superior al básico y un dominio creciente de las estructuras gramaticales, en situaciones y contextos de vida cotidiana y académico.
- Conocer y aplicar de forma efectiva las cuatro destrezas, así como conocer la cultura de la lengua alemana

### 5.- Contenidos

No se hace una distinción estricta entre clases teóricas y prácticas. El número reducido de los alumnos permite combinar ambos aspectos en una misma clase sin detrimento de la parte práctica. Ninguna parte de las clases será puramente magistral. Se trabajará con el método *Studio [21]* (libro de texto A2 Y B1) de la editorial Cornelsen.

#### CONTENIDOS GRAMATICALES:

Nebensätze mit "weil"; Komparativ, Superlativ; Possessivartikel im Dativ; Adjektive im Dativ; Nebensätze mit „dass“; Genitiv-s; Modalverb „sollen“; Gegensätze: Hauptsätze mit „aber“; Alternativen ausdrücken mit „oder“; Reflexivpronomen; Zeitadverbien: „zuerst, dann, danach“; Verben mit Präpositionen; Indefinita: „niemand“, „wenige“, „viele“, „alle“; indirekte Fragen mit „ob“, mit Fragewort; Adjektive ohne Artikel im Nominativ und Akkusativ; Personalpronomen im Dativ; Relativsatz; Relativpronomen im Nominativ und Akkusativ; Modalverben im Präteritum; Vergleiche mit „so/ebenso/genauso ... wie/als“; Zeitadverbien „früher/heute“; Verben im Präteritum; Perfekt und Präteritum – gesprochene und geschriebene Sprache; Nebensätze mit „als“; Gründe nennen mit „weil“ und „denn“; das Verb „werden“; Nominalisierungen; höfliche Bitten mit „hätte“, „könnte“; Präpositionen mit Dativ; Verben mit Dativ; Verben mit Dativ- und Akkusativergänzung; Bedingungen und Folgen: Nebensätze mit „wenn“; Indefinita: „alle“, „viele“, „wenige“, „einige“, „manche“; Präpositionen mit Dativ- oder Akkusativergänzungen; Verben mit Akkusativ oder mit Dativ; Genitiv im geschriebenen Text verstehen; Relativsätze „in“, „mit“ + Dativ; Nebensätze mit „um ... zu/damit“; Passiv mit „werden/wurden“ zur Vorgangsbeschreibung.

#### CLASES TEXTUALES:

Diálogos y entrevistas, textos periodísticos, anuncios, ofertas de alquiler, ofertas de trabajo, textos biográficos, descripciones informativas, invitaciones, horarios de los medios de transporte, cartas de menú, páginas web, blogs, el currículum vitae, la carta de presentación, recetas, pequeños textos de poesía, textos de canciones, circulares informativas, textos estadísticos

**PRONUNCIACIÓN:**

Acento léxico en internacionalismos; consonantes [b, v, m]; articulación y distinción de sonidos fricativos [z, s, ʃ, ts]; acento emocional; articulación y distinción de [h, ç, x]; grupos de consonantes; diptongos; entonación emocional, teatral; entonación oracional y ritmo.

**6.- Competencias a adquirir**

<b>Transversales</b>	
Competencias instrumentales:	
•	capacidad de análisis y de síntesis
<b>Básicas/Generales</b>	
•	capacidad de abordar con eficacia situaciones de aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales y plurilingües
•	capacidad de hacer un comentario crítico de textos de diversos dominios
<b>Específicas.</b>	
•	destrezas de lectura: leer y comprender pequeños discursos (textos periodísticos, turísticos, descriptivos, narrativos), textos informativos (oferta de alquiler, ofertas de trabajo, estadísticas, carta de menús), buscar información en buscadores online.
•	destrezas de escritura: resumir pequeñas tareas, descripciones, ordenar información dada, redactar pequeños mensajes
•	destrezas de comprensión oral: escuchar y comprender diálogos, preguntas concretas, entender órdenes, secuencias de vídeo
•	destrezas de producción oral: resumir oralmente tareas expresadas en el método, dar información sobre su familia, sus intereses, su país; expresar su opinión, peticiones
•	destrezas de interacción oral: pequeñas entrevistas, diálogos en situaciones cotidianas (por teléfono, en el restaurante, en la agencia de viajes)
•	destrezas fonéticas: pronunciación próxima al alemán estándar; entonación natural; fluidez; percepción y distinción de sonidos, de palabras y oraciones retransmitidos y a velocidad natural; percepción y capacidad de reproducción de variantes entonativas
•	conocimiento de estructuras gramaticales y vocabulario
•	conocimiento cultural: horario en la vida diaria de familias, la vida fiestas y costumbres en los países germanohablantes.

- razonamiento crítico
  - toma de decisiones
- Competencias interpersonales:
- trabajo en pareja y en grupo
- Competencias sistémicas:
- aplicación de conocimiento a la práctica
  - capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

## 7.- Metodologías

La asignatura se desarrolla a través de las siguientes estrategias:

1. Presentación de los contenidos:
  - exposiciones teórico-prácticas utilizando tanto medios tecnológicos como medios convencionales: clases magistrales y análisis de problemas
2. Trabajo individual:
  - aprendizaje basado principalmente en la realización de tareas
  - estudio y análisis de los ejercicios realizados
  - autoevaluación
3. Trabajo en grupo:
  - presentación, debate y discusión de ejercicios propuestos
  - búsqueda de documentación
  - sesiones de vídeo y audio
4. Tutoría grupal e individual:
  - análisis de dificultades de aprendizaje
  - evaluación del alcance de los objetivos de aprendizaje

## 8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	Horas no presenciales		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	56			56	40%
Tutorías	2			2	
Exámenes	4			2	
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90		90	60 %
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>90</b>		<b>150</b>	<b>100 %</b>

## 9.- Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

Funk, H.; Kuhn, C.; Winzer-Kiontke, B. (2015). *Studio [21] A2. Das Deutschbuch* Berlin: Cornelsen. ISBN: 978-3-06-520574-0.

Funk, H.; Kuhn, C.; Nielsen, L.; Winzer-Kiontke, B. (2015). *Studio [21] B1. Das Deutschbuch* Berlin: Cornelsen. ISBN: 978-3-06-520599-3.

Dreyer/Schmitt: *Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik*. München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Hirschfeld, U.; Wolff, J. (1998). *Nicht auf den Mund gefallen. Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende. Regionales Beiheft für Spanier zur Fernstudieneinheit 21*. Editorial Idiomas Madrid 1998. Disponible en:

[http://www.hueber.es/seite/pg\\_editorial\\_idiomas\\_aussprache\\_hes](http://www.hueber.es/seite/pg_editorial_idiomas_aussprache_hes) [20-05-16]

Fuentes electrónicas:

[www.duden.de](http://www.duden.de)

[www.pons.eu](http://www.pons.eu)

<http://www.gtobi.uni-koeln.de/index.html>

[http://www.hueber.de/seite/pg\\_phonetik\\_dwb](http://www.hueber.de/seite/pg_phonetik_dwb)

## 10.- Evaluación

#### Consideraciones Generales

- evaluación continua de tareas encomendadas y participación a lo largo del curso.
- examen final al final del cuatrimestre

#### Criterios de evaluación

- participación en clase
- grado de alcance de las destrezas orales, escritas y de interacción aplicadas a las situaciones vistas a lo largo del curso
- grado de dominio de estructuras gramaticales y léxico
- grado de alcance de las destrezas fonéticas

#### Instrumentos de evaluación

##### EVALUACIÓN CONTINUA:

- Participación e interacción en clase
- Ejercicios y tareas de entrega
- Ejercicios de control hacia la mitad del cuatrimestre

##### EXAMEN FINAL:

- Examen escrito
- Examen oral

#### Recomendaciones para la evaluación.

El método con el que se trabaja en esta asignatura comprende un abanico amplio de tareas multitask que permite tanto el trabajo en casa como en el aula. Dado que el desarrollo de la competencia comunicativa en alemán se va ampliando conforme se vaya avanzando con el método, es absolutamente imprescindible seguir cada lección con atención.

#### Recomendaciones para la recuperación.

Los alumnos que no hayan superado la asignatura deben acudir a una tutoría especial convocado por la profesora.

<b>METODOLOGIAS DE EVALUACION</b>		
<b>Metodología</b>	<b>Tipo de prueba a emplear</b>	<b>calificación</b>
Evaluación continua (véase “instrumentos de evaluación”)		45%
Examen final		55%
	Total	100%

### 11.- Organización docente semanal\*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/ No presenciales
1	4	2	
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		4
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			

\* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.